



**Chaire UNESCO RELIA**  
Ressources Educatives Libres  
Intelligence Artificielle



**unesco**  
Chaire

UNIVERSITÉ DE NANTES

## **Sujet de stage /TER « Une conférence multilingue »**

En mai 2022 nous organisons à la Cité des Congrès le [colloque international Open Education Global 2022](#). Au delà du thème du congrès, l'idée est d'y tester des solutions permettant à un congrès d'être multilingue. En effet, lors de [l'édition 2021](#) (en ligne), il a été possible de parler français, anglais, espagnol, arabe, chinois (avec le russe, les 6 langues officielles des Nations Unies). Et l'expérience a été très positive, ressentie très positivement par tous les participants.

En 2022 la conférence sera à Nantes, mais également diffusée par internet. Et nous voulons aussi y avancer sur la question du multilinguisme.

Malheureusement, les solutions reposant sur des traducteurs professionnels ne sont pas financièrement possibles : il faut donc aller chercher du côté de la technologie, qui peut elle-même être appuyée par toutes formes d'interventions humaines.

Par exemple, nos amis de la [Universidad Politecnica de Valencia](#) se sentent capables d'assurer une traduction automatique Espagnol vers Anglais : le scénario est alors que les orateurs parlent en espagnol, la voix est captée et la traduction écrite en anglais s'affiche où on veut. Ils sont capables de proposer un retard de 2 secondes entre l'énoncé oral en Espagnol et la traduction affichée en anglais. Ils regardent ce qu'on peut faire pour le français.

Et nous suis en discussion avec [Naverlabs](#), à Grenoble, pour une autre expérimentation. D'autres scénarios sont envisageables, qui pourraient être plus légers technologiquement.

Afin de proposer de tester des solutions permettant différentes approches du multilinguisme lors d'Open Education Global 2021, nous mettons en place un groupe de travail et de réflexion (GTR Multilinguisme) qui animera le travail et la réflexion sur ces questions pendant les prochains mois.

L'objectif du TER/Stage est triple :

1. Consolider la réflexion sur la question, tester des solutions existantes, analyser leur efficacité, leur utilité. Un état de l'art avec des chiffres actualisés sera demandée. Cette analyse ne devra pas être que technique : l'expérience utilisateur devra être prise en compte. Ce travail se fera en concertation avec les différents partenaires du projet. Et donc dans le cadre du GTR Multilinguisme
2. Développer au moins une solution innovante (celle suggérée ci-dessous ou une autre à inventer)
3. Déployer cette solution lors du congrès Open Education Global 2021 et analyser les résultats pendant ce congrès.

**Un premier scénario possible.** Lors d'une session dans une langue L1, une transcription automatique des échanges est obtenue en temps réel. Et (toujours en temps réel) une visualisation de ces échanges, dans une langue L2, est proposée. Cette visualisation pourrait être un nuage de mots.

On peut imaginer l'expérience utilisateur suivante : je suis francophone et je vois que la session en Espagnol est très animée. Sur un écran je peux « voir » ce qui s'y passe, ce qui se dit. En Français.

### **Propositions**

1. Un stage de M2 gratifié (financement sur GT-NUM, LS2N)
2. Un TER pour 2 (3 ?) étudiant-e-s
3. La possibilité de participer aux travaux de façon volontaire en intégrant le GTR Multilinguisme

Remarques : il ne s'agit pas de développer de nouvelles applications (au plus de nouvelles interfaces). Les différents outils libres existent. Il s'agit plutôt de les combiner.

### **Contacts :**

- Pour le sujet de stage ou intégrer le groupe de travail, s'adresser à Colin de la Higuera ([cdlh@univ-nantes.fr](mailto:cdlh@univ-nantes.fr))
- Pour le TER suivre la démarche globale concernant les TERs.

### **Un mot sur le multilinguisme dans la situation décrite ici.**

Nous ne sommes pas dans une situation « qui peut le plus, peut le moins ». Il ne s'agit pas de trouver des solutions permettant une fluidité entre les langues, une tour de Babel. C'est très bien qu'il y ait une session hispanophone, entre hispanophones. Mais c'est très bien aussi que les autres puissent comprendre de quoi on y parle.